

## Porównanie tłumaczeń I Jana 4:20

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                                                                                                                                                                 |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Jeśli ktoś powiedziałby, że: "Kocham — Boga", a — brata jego nienawidzi, kłamcą jest, — bowiem nie kochający — brata jego, którego widzi, — Boga, którego nie widzi nie jest w stanie kochać.         |
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy                                          | Jeśli ktoś powiedziałby że miłuję Boga i brata jego nienawidziłby kłamca jest bowiem nie miłujący brata jego którego widzi Boga którego nie widzi jak może miłować                                    |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | Jeśliby ktoś mówi: Kocham Boga, a nienawidzi swojego brata,* jest kłamcą,** kto bowiem nie kocha swojego brata, którego widzi, nie jest w stanie kochać Boga, którego nie widzi.*** <sup>1)2)3)</sup> |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski                                                       | Jeśli ktoś rzekłby: „Miłuję Boga”, a brata jego nienawidziłby, kłamcą jest. Bowiem nie miłujący brata jego, którego ujrzął*. Boga, którego nie ujrzął*, nie może miłować. <sup>4)</sup>               |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                                                                 | Jeśli ktoś powiedziałby że miłuję Boga i brata jego nienawidziłby kłamca jest bowiem nie miłujący brata jego którego widzi Boga którego nie widzi jak może miłować                                    |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                                                                      | Kto twierdzi, że kocha Boga, a jednocześnie nienawidzi swego brata — kłamie. Bo kto nie kocha brata, którego widzi, nie może kochać Boga, którego nigdy nie zobaczył.                                 |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                                                              | Jeśli ktoś mówi: Miłuję Boga, a nienawidzi swego brata, jest kłamcą. Kto bowiem nie miłuje swego brata, którego widzi, jak może miłować Boga, którego nie widzi?                                      |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                                                              | Jeżliby kto rzekł: Miłuję Boga, a brata by swego nienawidził, kłamcą jest; albowiem kto nie miłuje brata swego, którego widział, Boga, którego nie widział, jakoż może miłować?                       |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                                                         | Jeśliby kto rzekł, iż miłuje Boga, a brata by swego nienawidział, kłamcą jest. Abowiem kto nie miłuje brata swego, którego widzi, Boga, którego nie widzi, jako może miłować?                         |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                                                          | Jeśliby ktoś mówił: Miłuję Boga, a brata swego nienawidził, jest kłamcą, albowiem kto nie miłuje brata swego, którego widzi, nie może miłować Boga, którego nie widzi.                                |

<sup>1)</sup> <x>690 2:9</x>; <x>470 5:23-24</x>

<sup>2)</sup> <x>690 2:4</x>

<sup>3)</sup> Lub: którego ogląda, nie może kochać Boga, którego nie zobaczył, ὃν ἑώρακεν, τὸν θεὸν ὃν οὐχ ἑώρακεν οὐ δύναται ἁγαπᾶν.

<sup>4)</sup> I widzi (perfectum).

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| BW      | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Jeśli kto mówi: Miłuję Boga, a nienawidzi brata swego, kłamcą jest; albowiem kto nie miłuje brata swego, którego widzi, nie może miłować Boga, którego nie widzi.                              |
| EKU'18  | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Jeżeli ktoś mówi, że miłuje Boga, a swojego brata nienawidzi, jest kłamcą. Ten przecież, kto nie miłuje swojego brata, którego widzi, nie może miłować Boga, którego nie widzi.                |
| PAU     | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Jeżeli ktoś powie: „Miłuję Boga”, a jednocześnie nienawidzi swego brata, jest kłamcą. Kto nie miłuje swego brata, którego widzi, nie może miłować Boga, którego nie widzi.                     |
| PBP     | Przekład literacki  | Nowy Testament Popowskiego                   | Gdyby ktoś powiedział: „Miłuję Boga”, a nienawidziłby swojego brata, jest kłamcą. Kto bowiem nie miłuje swojego brata, którego widzi, Boga, którego nie widzi, miłować nie może.               |
| PBW     | Przekład literacki  | Nowy Testament, Współczesny Przekład         | [brak w druku - tekst z nagrania] Jeżeli ktoś mówi: "Kocham Boga", a bliźniego nienawidzi, jest kłamcą. Bo kto nie kocha bliźniego, chociaż go widzi, nie może kochać Boga, którego nie widzi. |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Jeśliby ktoś mówił: 'Miłuję Boga', a równocześnie nienawidziłby swego brata, ten jest kłamcą. Kto bowiem nie miłuje swego brata, którego widzi, nie może miłować Boga, którego nie widzi.      |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо хто скаже: Я люблю Бога, але ненавидить свого брата, той неправдомовець. Бо хто не любить свого брата, якого бачить, то як може він любити Бога, якого не бачить?                         |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Jeśli ktoś powiedział: Miłuję Boga, a swojego brata nienawidzi jest kłamcą; bo kto nie miłuje swego brata, którego widzi, jakże może miłować Boga, którego nie widzi?                          |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Jeśli ktoś mówi: "Kocham Boga", a nienawidzi swego brata, jest kłamcą. Bo jeśli ktoś nie kocha swego brata, którego widział, nie może kochać Boga, którego nie widział.                        |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Jeżeli ktoś twierdzi: "Miłuję Boga", a jednak nienawidzi swego brata, to jest kłamcą. Bo kto nie miłuje swego brata, którego widział, nie może miłować Boga, którego nie widział.              |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Jeśli jednak ktoś mówi: „Kocham Boga”, a jednocześnie nienawidzi jakiegoś człowieka, jest kłamcą. Jak bowiem ktoś, kto nie kocha otaczających go ludzi, może kochać niewidzialnego Boga?       |